

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

¿Dice que Cristo es Dios?



por el

Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

© Trevor R Allin 2020

Primera versión publicada el 29 de septiembre de 2020

Esta revisión: 22 de noviembre de 2021

- RV60 “La Santa Biblia” Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909 y 1960. (“Reina-Valera 1960”) © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina
- RV95 “La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento”, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas.
- NVI “La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Texto en castellano peninsular, 1ª revisión, © 2005 Sociedad Bíblica de España
- TNM “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras *Traducidas del la versión en inglés de 1961*” Copyright © 1967 by WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA Publicadores WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., Brooklyn, New York, U.S.A.
- NA28: Nestle-Aland “Novum Testamentum Graece, 28th Revised Edition Copyright © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, 2ª impresión corregida 2013
- LXX: Rahlfs-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft

Imagen en Portada: 2 Pedro 1:1-2(parte) en el manuscrito importante antiguo conocido como Códex Alexandrinus (aproximadamente del año 420 D.C.) © The British Library Board (Royal Ms. D V) http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal_ms_1_d_viii_fs001r Folio 80r

Traducción del texto:

“Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado, por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo, una fe igualmente preciosa que la nuestra: ² Gracia y paz os sean multiplicadas ...” (2 Pedro. 1:1-2a RV95)

Palabras claves:

$\overline{\text{IY}}$ = Jesús; $\overline{\text{XY}}$ = Cristo; $\overline{\text{OY}}$ = Dios; $\overline{\text{CPC}}$ = Salvador

(todas estas formas en el genitivo, empleando las abreviaturas conocidas como “Nombres Divinos” / *Nomina Sacra*)

La fuente Alexandrinus LSU™ DK Greek empleada para transcribir el texto del Códex Alexandrinus se emplea conforme al permiso del diseñador y editor de esta fuente, Linguist’s Software, Inc., www.linguistsoftware.com

CONTENIDO

Introducción: La Pregunta	5
1. El Texto Griego de 2 Pedro 1:1	5
2. La Estructura Gramatical	5
3. El Enfoque de 2 Pedro 1:1: ¿Dios el padre y el Señor Jesucristo, o solamente Cristo?	6
4. Referencias en el Nuevo Testamento a “Dios el Padre” y “al Señor Jesucristo”	8
5. Otro Ejemplo en esta Epístola de la Estructura en 2 Pedro 1:1: 2 Pedro 3:18	8
6. 2 Pedro 1:1 y 3:18 Comparados, Uno al Lado del Otro	9
7. Esta Misma Frase También Ocurre en dos Sitios Más en la Misma Epístola	9
8. Un Argumento empleado por los Testigos de Jehová	10
9. Un “ <i>inclusio</i> ”	10
10. 2 Pedro 3:18, También, Indica que Cristo es Dios	11
11. La Táctica de los Testigos de Jehová	11
Conclusión	11

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo, durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él, para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato. También ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

Introducción: La Pregunta

El significado de 2 Pedro 1:1 es claro, como veremos a continuación. En todas las traducciones al español que yo he consultado este versículo dice que Cristo es Dios – todas las traducciones menos una, la versión de los Testigos de Jehová, ya que ellos niegan la deidad de Cristo y por lo tanto cambian en su versión de la Biblia todos los versículos bíblicos que enseñan esto. Pero no necesitamos contar traducciones, cuando el texto griego original es tan claro y fácil de entender.

1. El Texto Griego de 2 Pedro 1:1

Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ισότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν [Simeōn Petros doulos kai apóstolos Iēsou Jristou tois isótimon hēmin lajousin pístin en δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, dikaiosunē tou Zeou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou]³

Una traducción literal correcta es:

“Simón Pedro esclavo y apóstol de Jesucristo a los que han recibido una fe de igual valor (o del mismo tipo) por la justicia de nuestro Dios y salvador Jesucristo.”⁴

Una traducción más fácil de entender es la de Reina-Valera:

“Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado, por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo, una fe igualmente preciosa que la nuestra.” (2 Pedro 1:1, RV95)

Este versículo llama a Jesucristo “Dios”, porque dice que la misma persona – Jesucristo – es “nuestro Dios y Salvador”.

Los Testigos de Jehová cambian el significado claro y sencillo de este corto pasaje, por medio de la adición de palabras que no están en los textos griegos. Así que en su versión de la Biblia escriben “de nuestro Dios y del Salvador Jesucristo”, añadiendo la palabra “del”. Con la adición de esta palabra, han cambiado el significado del texto, para que parezca que la palabra “Dios” no se refiere a Jesucristo. Su versión no corresponde a lo que dice el texto griego.

2. La Estructura Gramatical

Tenemos que examinar cuidadosamente la frase siguiente:

τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ
[tou Zeou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou]
“del Dios nuestro y Salvador Jesucristo”

Los dos sustantivos “Dios” y “Salvador” son juntados por la palabra καὶ [kai], que quiere decir “y”. Estos dos sustantivos se refieren a la misma persona, a Jesucristo. Dicen que Él es nuestro “Dios y Salvador”.

Para poder decir lo que dicen los Testigos de Jehová, habría que añadir un mínimo de una palabra al griego, probablemente dos. Pero esas palabras no están ahí.

No podría ser más claro.

Ésta es la estructura:

del Dios nuestro y Salvador – Jesucristo

³ En esta pronunciación figurada, las letras “j” y “Z” tienen la pronunciación que tienen en el español peninsular (por ejemplo, de Madrid), ē es una “e” larga y ō es una “o” larga.

⁴ Traducción literal por el autor de este artículo.

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

Una traducción más natural al español sería:

de nuestro y – Jesucristo

El mismito versículo empieza con otra frase que tiene exactamente la misma estructura:

Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
[Simeōn Petros doulos kai apóstolos Iēsou Jristou]
“Simón Pedro esclavo y apóstol de Jesucristo”.

Aquí también tenemos dos sustantivos, en esta ocasión “esclavo” y “apóstol”, también juntados por la misma palabra καὶ [kai], “y”. Estos dos sustantivos se refieren a la misma persona, en este caso a Simón Pedro. Dicen que él es “esclavo y apóstol”.

Ésta es la estructura:

Simón Pedro: y

Pero el versículo dice más. Dice además de quién Pedro es “esclavo y apóstol”: de Jesucristo. No es “esclavo” de una persona y “apóstol” de otra; es “esclavo y apóstol” de la misma persona, de Jesucristo.

Ésta es la estructura:

y de Jesucristo

Los Testigos de Jehová aceptan eso, y no dividen la “esclavitud” y el “apostolado” de Pedro entre dos personas, o entre Dios Padre y Jesucristo. Dicen, “Simón Pedro, esclavo y apóstol de Jesucristo”.

Así que en el primer versículo de esta carta tenemos la misma estructura gramatical dos veces.

3. El Enfoque de 2 Pedro 1:1: ¿Dios el Padre y el Señor Jesucristo, o solamente Cristo?

Al entrar en el detalle de la estructura gramatical, no debemos olvidar el sentido de lo que estamos leyendo, al nivel de la frase, la oración y la carta entera.

El escritor empieza describiéndose como “el esclavo y apóstol de Jesucristo.”

En el Nuevo Testamento, ¿se le llama a alguien “esclavo y apóstol de Dios”? Miremos cada palabra por separado.

Esclavo

¿En el Nuevo Testamento se le llama a alguien “esclavo de Dios”?

Primero, necesitamos aclarar el significado de las palabras. La palabra griega para “esclavo” es “δοῦλος” [doulos]. Sin embargo, en la sociedad romana en la época del Nuevo Testamento, algunos “esclavos” eran miembros altamente apreciados y estimados de la servidumbre de personas adineradas, a menudo sus administradores, secretarios o incluso consejeros. Este estatus es muy diferente de la imagen que los lectores modernos probablemente tendrán cuando vean la palabra “esclavo”. Ellos pensarán probablemente en las personas que fueron oprimidas, abusadas, maltratadas y negadas cualquier autonomía o dignidad por los propietarios de esclavos en los siglos XVIII y XIX, sobre todo en los Estados Unidos de América. Por esta razón, muchas traducciones modernas del Nuevo Testamento emplean palabras tales como “siervo” para traducir la palabra griega “δοῦλος” [doulos]. Sin embargo, aquí no basaremos nuestras investigaciones en palabras empleadas en traducciones al español, sino en la palabra griega empleada en el Nuevo Testamento. Esto nos da resultados mucho más fiables que si fuéramos a buscar a base de alguna palabra española dada, la cual puede que indique o no indique de forma fiable el texto griego, según la traducción consultada.

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

Aquí se está mirando únicamente el empleo metafórico de la palabra “δοῦλος” [doulos] en el Nuevo Testamento para describir a un servidor de Dios. No estamos mirando las referencias a esclavos de “amos” humanos.

Así que, volvemos a nuestra pregunta: ¿En el Nuevo Testamento se le llama a alguien “esclavo *de Dios*”? Sí. Dos veces. En Tito 1:1 Pablo se describe como “esclavo de Dios”⁵. Es significativo que a continuación dice “pero apóstol de Jesucristo”⁶.

El otro empleo de esta frase es por Santiago, el hermano del Señor, el cual empieza su carta con las palabras

Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος
[Iakōbos Zeou kai Kurīou Iēsou Jristou doulos],
“Santiago, esclavo de Dios y del Señor Jesucristo” (Santiago 1:1).⁷

En todos los demás casos en el Nuevo Testamento donde los escritores se describen como “δοῦλος” [doulos], “esclavo”, sea de Dios o de Cristo, la referencia es a Cristo únicamente.

En Romanos 1:1 el Apóstol Pablo escribe:

Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
[Paulos doulos Jristou Iēsou klētos apostolos afōrismenos eis euangelion Zeou]
“Pablo esclavo de Cristo Jesús llamado (a ser) apóstol apartado al evangelio de Dios”.

En Gálatas 1:10 se describe a si mismo como “esclavo de Cristo”⁸.

En Colosenses 4:12 describe a Epafras como, “un esclavo de Cristo (Jesús)”⁹.

Judas, otro de los hermanos del Señor, empieza su epístola con las palabras

Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος,
[Ioudas Iēsou Jristou doulos]
“Judas de Jesús Cristo esclavo” (Judas 1:1)

Así que la palabra δοῦλος [doulos], “esclavo”, puede ser empleada para un siervo de Dios, pero éste no es su empleo predominante en el Nuevo Testamento. Normalmente se refiere a un siervo *de Cristo*.

Apóstol

La segunda pregunta es si, en el Nuevo Testamento, se le llama a alguien “apóstol *de Dios*”.

La palabra “apóstol” significa “uno que ha sido enviado”, y fue Cristo quien eligió entre sus muchos seguidores a doce y los llamó “apóstoles” (Marcos 3:14, Lucas 6:13). A continuación los envió él a predicar el mensaje del reino de Dios y a sanar a los enfermos (Lucas 9:1-2). Después de su resurrección, los mandó él ir a todas las naciones, predicando el evangelio y bautizando en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo (Mateo 28:20).

Si miramos el empleo de la palabra “apóstol” en el Nuevo Testamento, encontramos que nunca se habla de un “apóstol de Dios el Padre”. En todos los casos donde se especifica quién ha enviado al apóstol, siempre dice que es Cristo. Se habla del “apóstol de Cristo Jesús” (por ejemplo, en 1 Corintios 1:1, 2 Corintios 1:1, Efesios 1:1, Colosenses 1:1, 1 Timoteo 1:1, 2 Timoteo 1:1) o del “apóstol de Jesucristo” (por ejemplo, en Tito 1:1, 1 Pedro 1:1, 2 Pedro 1:1). Es Jesucristo el que hace apóstoles y los envía.

⁵ δοῦλος θεοῦ [doulos theou]

⁶ ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ [apostolos de Iēsou Jristou]

⁷ Esto refleja un empleo ocasional en la traducción griega del Antiguo Testamento, la Septuaginta (por ejemplo, Salmo 27:9, el cual en la numeración de la Septuaginta es el Salmo 26:9).

⁸ Χριστοῦ δοῦλος, [Jristou doulos]

⁹ δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], [doulos Jristou Iēsou]

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

Para volver a 2 Pedro 1:1,

- en el Nuevo Testamento, es posible que alguien sea llamado un esclavo de Dios, pero ocurre raras veces. De todos modos, la estructura de 2 Pedro 1:1 hace que esto no sea el significado posible en este versículo.
- en el Nuevo Testamento, a los apóstoles se les llama *únicamente* apóstoles *de Cristo*.

2 Pedro 1:1 sigue el patrón del resto del Nuevo Testamento y el escritor se describe en la primera parte del versículo como “un esclavo y un apóstol de Jesucristo.” A continuación habla (en el mismo versículo) de “la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo”. Así que el enfoque de 2 Pedro 1:1 es Cristo *únicamente*, no Dios el Padre, ni Dios el Padre y Cristo.

4. Referencias en el Nuevo Testamento a “Dios el Padre” y “al Señor Jesucristo”

En las ocasiones en el Nuevo Testamento donde el escritor *sí* habla de Dios el Padre y Jesucristo, *la estructura es completamente diferente de la que encontramos en 2 Pedro 1:1*. Las frases más corrientes son:

- “Dios el Padre y el Señor Jesucristo”¹⁰ (por ejemplo, en Efesios 6:23, 1 Tesalonicenses 1:1, 2 Tesalonicenses 1:2)
- “Dios el Padre y Cristo Jesús, Señor nuestro”¹¹ (por ejemplo, en 1 Timoteo 1:2, 2 Timoteo 1:2)
- “Dios el padre y Cristo Jesús, nuestro Salvador”¹² (por ejemplo, en Tito 1:4).

En 2 Juan 3 tenemos la frase “de Dios el Padre y de Jesucristo, el Hijo del Padre”¹³.

La estructura de la frase “nuestro Dios y Salvador Jesucristo” en 2 Pedro 1:1 es muy diferente de todas estas formas de referirse, por separado, a Dios el Padre y al Señor Jesucristo. De hecho, cuando el escritor *sí* hace referencia tanto a Dios el Padre como al Señor Jesucristo (precisamente en el versículo siguiente), efectivamente emplea una estructura similar a la que vemos en los ejemplos dados arriba: “Gracia y paz os sean multiplicadas, en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.” (2 Pedro 1:2, RV95)¹⁴ La estructura de esta frase es totalmente diferente de la estructura empleada en 2 Pedro 1:1.

5. Otro Ejemplo en esta Epístola de la Estructura en 2 Pedro 1:1: 2 Pedro 3:18

Como indicado arriba, en el primer versículo de esta carta tenemos la misma estructura gramatical *dos veces*. Pero, por si eso no fuera suficiente, la epístola termina con *otra* frase con *la misma estructura*:

αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἢ δόξα
[auxánete de en járiti kai gnōsei tou kuríou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou. autō hē doxa
καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. (2 Pedro 3:18)
kai nun kai eis hēméran aiōnos]

La traducción literal es:

“Pero crezcan ustedes [creced] en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A él sea la gloria tanto ahora como hasta la eternidad.”

La Nueva Versión Internacional traduce esto mejor de la manera siguiente:

“Más bien, crezcan [creced] en la gracia y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. ¡A él sea la gloria ahora y para siempre!” (2 Pedro 3:18 NVI)

¹⁰ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ En ciertos contextos gramaticales, las formas de estas palabras pueden cambiar, pero con el mismo significado. Por ejemplo, en 1 Tesalonicenses 1:1, la frase es ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.

¹¹ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν

¹² ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν

¹³ παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς

¹⁴ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. [jaris humin kai eirēnē plēzunzeiē en epignōsei tou zeou kai Iēsou tou kuriou hēmōn]

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

La frase que necesitamos examinar es ésta:

τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ
[tou kuriou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou]
“del Señor nuestro y Salvador Jesucristo.”

Ésta es la estructura:

del Señor nuestro y Salvador – Jesucristo

Una traducción más natural al español sería:

de nuestro Señor y Salvador – Jesucristo

Los dos sustantivos “Señor” y “Salvador” son juntados, como antes, por la palabra καὶ [kai], “y”. Estos dos sustantivos se refieren a la misma persona, a Jesucristo. Dicen que Jesucristo es nuestro “Señor y Salvador”.

De hecho, esta misma estructura ocurre dos veces también en este versículo. La primera vez que ocurre es la frase “en la gracia y el conocimiento” – otra vez más, dos sustantivos, “gracia” y “conocimiento” juntados por la misma palabra que antes “y”. Como en todos los demás casos, estos dos sustantivos, también, se refieren a la misma persona. En este caso esa persona es Jesucristo. La frase habla de “la gracia de Jesucristo” y del “conocimiento de Jesucristo”.

Ésta es la estructura:

en la gracia y el conocimiento – de Jesucristo

6. 2 Pedro 1:1 y 3:18 Comparados, Uno al Lado del Otro

Comparemos la frase que describe a Cristo en el primer versículo de esta epístola con la que ocurre en el último versículo de la misma.

2 Pedro 1:1	2 Pedro 3:18
de nuestro Dios y Salvador – Jesucristo	de nuestro Señor y Salvador – Jesucristo

Más arriba en este artículo, se observa que la estructura del griego también es igual en estos dos versículos.

Los Testigos de Jehová aceptan esta estructura cuando ocurre en 2 Pedro 3:18 y ponen en su versión “nuestro Señor y Salvador Jesucristo”, lo cual es correcto. Pero se niegan a traducir de la misma manera la misma estructura en el versículo 1 de la misma carta.

7. Esta Misma Frase También Ocurre en dos Sitios Más en la Misma Epístola.

Los dos sitios son 2 Pedro 1:11 y 2:20.

2 Pedro 1:11

τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ
[tou kuriou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou]
“del Señor nuestro y Salvador Jesucristo.”

Aquí está la traducción tanto de la Reina-Valera como de la Nueva Versión Internacional:

“de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.”

La verdad es que no hay dos maneras de decirlo. Esto es lo que dice el texto griego.

2 Pedro 2:20

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ
[en epignōsei tou kuriou hēmōn kai sōtēros Iēsou Jristou]
“en/por el conocimiento del Señor [nuestro] y Salvador Jesucristo.”

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

En 2:20, la palabra “nuestro” falta en algunos manuscritos, pero esto no cambia el significado de la frase, y la estructura sigue la misma.¹⁵

La Reina-Valera refleja el texto sin la palabra “nuestro”:

“por el conocimiento del Señor y Salvador Jesucristo”,

mientras que la NVI incluye esta palabra:

“por haber conocido a nuestro Señor y Salvador Jesucristo”

De todas formas, *la estructura es la misma*:

del Señor [nuestro] y Salvador – Jesucristo

Una traducción más natural al español sería:

de [nuestro] Señor y Salvador – Jesucristo

En estos dos casos, la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová tiene la traducción correcta. *¡Únicamente en 2 Pedro 1:1 cambian el texto, para evitar que sus lectores vean que el texto original griego dice que Cristo es Dios!* En las palabras de Isaías de Ecuador, quien ha estudiado estos textos y me ha escrito en estos días,

“es traducido como “Señor y Salvador” (la misma persona) por la TNM [Traducción del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová], mostrando su falta [de] imparcialidad en el asunto de traducir, los tres versos son paralelos gramaticales exactos con 2 Pedro 1:1.”¹⁶

Este comentario resume correctamente la situación y es completamente justificado. La manera en la que los Testigos de Jehová cambian el significado de 2 Pedro 1:1 revela una distorsión debido a las doctrinas de la secta. No es una traducción correcta.

8. Un Argumento empleado por los Testigos de Jehová

A veces los Testigos de Jehová hablan de la posición de la palabra ἡμῶν [hēmōn] (nuestro) en el versículo 1, y dicen que esto indica que los dos sustantivos, “Dios” y “Salvador” se refieren a dos “personas” diferentes: uno al Padre y el otro a Cristo. Pero esto no es el caso. *Además, en el versículo 3:18 ellos mismos no aplican esta “regla” que ellos han inventado*, porque no la necesitan ahí. La verdad es que su “regla” es inexistente. La han inventado ellos, y la aplican cuando les conviene. La palabra ἡμῶν [hēmōn] (nuestro) está en la misma posición en ambos versículos, porque ésa es su posición normal.¹⁷ No significa que “nuestro” se aplique únicamente a “Dios” y no a “Salvador”, como ellos alegan.

9. Un “inclusio”

Para resumir, la estructura es igualita en el último versículo de la carta que en el primer versículo de la carta, y esto es seguramente intencional: la carta empieza y termina hablando de lo más importante acerca de Jesucristo. Él es:

“nuestro Dios y Salvador Jesucristo” (1:1) y

“nuestro Señor y Salvador Jesucristo” (3:18).

Empezar y terminar un pasaje, una carta o un libro con la misma idea o las mismas palabras es un técnica literaria de la antigüedad llamada (con una palabra del latín) un “inclusio”. Ocurre a menudo en el Nuevo Testamento y sirve para señalar lo que es el significado de todo lo que viene entre el primer

¹⁵ El Códex Sinaiticus y el Códex Alexandrinus tienen “nuestro”, mientras que esta palabra falta en el Códex Vaticanus.

¹⁶ En correspondencia personal

¹⁷ Éste es el mismo orden de palabras que el que vemos en el “Padre Nuestro”, donde las dos primeras palabras en el griego son Πάτερ ἡμῶν [Páter hēmōn] (Padre nuestro) (Mateo 6:9).

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

empleo de la frase y el último. En este caso nos indica que lo más importante de esta carta es que habla acerca de Jesucristo y quién Él es: nuestro Dios, Señor y Salvador.

10. 2 Pedro 3:18, También, Indica que Cristo es Dios

Por cierto que 2 Pedro 3:18 no llama a Cristo “Dios” pero dice algo equivalente:

Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος,
[Iēsou Jristou. autō hē doxa kai nun kai eis hēméran aiōnos]
“Jesucristo. A él sea la gloria tanto ahora como hasta la eternidad.”

En el libro del profeta Isaías leemos que Dios dice:

“»Yo soy el Señor; ¡ése es mi nombre!
No entrego a otros mi gloria,
ni mi alabanza a los ídolos.»”

(Isaías 42:8, La Santa Biblia NVI © 1999 por la Sociedad Bíblica Internacional.)

Dios no da su gloria a otros, pero 2 Pedro 3:18 da esa gloria a Cristo, para toda la eternidad. Es otra manera de decir que Cristo es Dios.

11. La Táctica de los Testigos de Jehová

Desde hace muchísimas décadas, en la jefatura de la Organización de los Testigos de Jehová en el estado de New York, EE.UU. tienen un equipo de investigadores constantemente buscando cualquier frase de cualquier persona que puedan citar para dar apoyo a sus ideas erróneas y a su versión de la Biblia que falsifica el significado de los textos originales.

Como es de esperar, a través de 20 siglos, muchas personas han escrito muchas cosas acerca del texto de la Biblia, algunas de ellas acertadas y otras completamente equivocadas. Por supuesto que los Testigos de Jehová citan únicamente las frases o a los escritores que parecen apoyar el punto de vista de la secta, y la Organización oculta lo que dice la inmensa mayoría de los expertos en los textos bíblicos – o a veces ¡incluso a todos ellos, cuando no les apoya nadie!

Esto no es aceptable y ni siquiera es honrado; oculta la verdad y de ese modo engaña a los lectores de la Biblia, cuyo texto los Testigos de Jehová cambian para que no se vean las falsedades de sus doctrinas.

En el caso de 2 Pedro 1:1, los Testigos de Jehová han encontrado algo escrito por alguien hace más de un siglo y ellos hacen referencia a ello para justificar su versión de este versículo. Pero no importa lo que haya escrito a finales del siglo XIX o a principios del siglo XX el señor que citan en esta ocasión, sobre todo dado que el texto griego en 1 Pedro 1:1 no es disputado y es muy claro y fácil de entender.

No es posible analizar este texto sin mirar el griego, pero los Testigos de Jehová se confían en que la mayoría de sus oyentes o lectores – e incluso la inmensa mayoría de sus miembros – no entenderá griego, así que procuran convencerles con cambiar el significado claro del texto y con el empleo de citas seleccionadas de escritores que no representativos del consenso académico mundial.

El mero hecho de que hayan tenido que remontar a más de un siglo en el pasado para encontrar a alguien que puedan citar es una indicación de la debilidad de su argumento. Esto también demuestra la falta de apoyo para su interpretación de este versículo por parte de los expertos en el griego bíblico.

Conclusión

Sería posible citar otros ejemplos de esta misma estructura en el texto griego del Nuevo Testamento, pero no me parece necesario. Estos numerosos ejemplos – *¡todos ellos del mismo autor y en la misma carta!* – demuestran sin lugar a duda el significado del texto de 2 Pedro 1:1. Dice que Cristo es Dios.

¿Qué dice 2 Pedro 1:1 acerca de Cristo?

Para más sobre este tema, le recomiendo que lea mi artículo “¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?”, el cual se encuentra aquí:

<http://livingwater-spain.com/adorar.pdf> El capítulo 7 es especialmente relevante.